

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli poddany cierpieniom Pomazaniec jeśli pierwszy z powstania martwych światło ma zwiastować ludowi i poganom                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | że Chrystus będzie cierpiał,* że jako pierwszy ze zmartwychwstania** umarłych ma głosić światło*** zarówno ludowi, jak i narodom. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | że podległy cierpieniom Pomazaniec*, że (jako) pierwszy z powstania martwych światło ma zwiastować ludowi i poganom ". <sup>4)</sup>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | jeśli poddany cierpieniom Pomazaniec jeśli pierwszy z powstania martwych światło ma zwiastować ludowi i poganom                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | a mianowicie, że Chrystus będzie poddany cierpieniom i że jako pierwszy ze zmartwychwstałych ogłosi światło zarówno ludowi, jak i poganom.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Że Chrystus ma cierpieć, jako pierwszy zmartwychwstać i zwiastować światłość temu ludowi i poganom.                                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | To jest, iż Chrystus miał cierpieć, a będąc pierwszym z zmartwychwstania opowiadać miał światłość ludowi temu i poganom.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | jeśli cierpieli Chrystus, jeśli pierwszy z powstania od umarłych światłość ma opowiadać ludowi i poganom.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | że Mesjasz ma cierpieć, że pierwszy zmartwychwstanie, że głosić będzie światło zarówno ludowi, jak i poganom.                                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | To jest, że Chrystus musi cierpieć, że On jako pierwszy, który powstał z martwych, będzie zwiastował światłość ludowi i poganom.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | że Mesjasz musi cierpieć, że jako pierwszy ze zmartwychwstałych będzie głosił światło ludowi i poganom.                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | że Chrystus będzie cierpiał i jako pierwszy zmartwychwstanie oraz stanie się światłem zarówno dla naszego narodu, jak i dla pogan”.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | że Mesjasz ma cierpieć, że jako pierwszy ze zmartwychwstania umarłych światło ogłosi zarówno temu ludowi, jak i poganom”.                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | a mianowicie, że Mesjasz musi cierpieć, ale jako pierwszy zmartwychwstanie i zajaśnieje światłem zbawienia dla                                      |

<sup>1)</sup> <x>490 24:26</x>; <x>510 3:18</x>

<sup>2)</sup> <x>530 15:20</x>

<sup>3)</sup> <x>290 42:6</x>; <x>290 49:6</x>; <x>510 26:18</x>

<sup>4)</sup> Elipsie uległo tu "jest".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | narodu i dla pogan.                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | że Mesjasz musi cierpieć, że jako pierwszy powstanie z martwych i stanie się światłem ludu wybranego i pogan'.                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що має постраждати Христос, що він, перший воскреслий із мертвих, має проповідувати світло народові та поганам.                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To znaczy, że Chrystus został skazany na cierpienie, i że jako pierwszy z podniesienia martwych, ma zwiastować światło ludowi oraz poganom.            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | że Mesjasz miał umrzeć i że jako pierwszy wskrzeszony z martwych, miał głosić światłość i Ludowi, i goim".                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | że Chrystus musiał cierpieć i że jako pierwszy, który miał zostać wskrzeszony z martwych, będzie ogłaszał światło zarówno temu ludowi, jak i narodom”. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | że Mesjasz będzie cierpiał i pierwszy powstanie z martwych, aby przynieść światło zarówno Żydom, jak i poganom.                                        |